14. SEP 1961
Coördinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 26e augustus 1961 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "houdende beschrijving van het kenteken en het inschrijvingsbewijs, uitgereikt aan de houders van het diploma van gegradueerde in de kinesie", heeft de 31e augustus 1961 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 26 août 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "portant description de l'insigne et du certificat d'immatriculation délivrés aux titulaires du diplôme de gradué en kinésie", a donné le 31 août 1961 l'avis suivant :

In het eerste lid van de aanhef schrijve men aan het slot : "op de artikelen 8 en 9".

De Franse tekst geeft niet geheel dezelfde beschrijving van de voorzijde van het kenteken als de Nederlandse. Daarom, en ook omdat beide teksten niet volkomen duidelijk zijn wat betreft de plaats voor de vier cirkels die het kruis versieren, is een nieuwe lezing van deze beschrijving noodzakelijk.

Met inachtneming van hetgeen de gemachtigde van de Minister heeft verklaard en van de tekening van het kenteken welke hij aan het dossier heeft toegevoegd, stelt de Raad van State voor, de beschrijving van de voorzijde als volgt te lezen.

"I. Voorzijde : Het kenteken in semilor is rond en plat, heeft een diameter van 24,5 mm en is 1,5 mm dik; op de voorkant komen twee gulden concentrische biesjes van 0,3 mm breed voor, waarvan het eerste de buitenrand van het kenteken uitmaakt en van het tweede gescheiden is door een donkerblauw geëmailleerde cirkel van 1 mm breed.

In het midden vertoont het kenteken een wit geëmailleerd kruis dat omzoomd is met een gulden biesje van 0,3 mm breed en waarvan de paal en de dwarsbalk 20 mm lang en 5 mm breed zijn.

.../...

Het kruis is beladen met een paalswijze geplaatste fakkel van 16 mm, door twee bliksems van 3,5 mm begeleid,alles van goud, en rust op vier geëmailleerde ringen van 0,8 mm breed en met 9,5 mm diameter eveneens in kruisvorm geplaatst en waarvan het middenpunt op 4 mm van het centrum van het kruis ligt; twee donkerblauwe ringen met 0,3 mm zoom van goud zijn horizontaal geplaatst, de dwarsbalk van het kruis gaande door hun midden, en twee rode ringen eveneens met zoom van goud zijn vertikaal geplaatst, gaande over de blauwe ringen heen.

Het veld is in korrelig verguld metaal".

Dans le texte néerlandais du premier alinéa du préambule, il importe d'écrire in fine : "op de artikelen 8 en 9".

La description que le texte français donne de l'avers de l'insigne ne correspond pas à celle du texte néerlandais. Cette discordance et l'imprécision des deux textes au sujet de l'emplacement réservé aux quatre cercles qui garnissent la croix nécessitent une nouvelle rédaction de cette description.

Tenant compte des renseignements fournis par le délégué du Ministre ainsi que du dessin de l'insigne qu'il a déposé au dossier, le Conseil d'Etat propose de rédiger comme suit le texte de l'avers :

"I. Avers : L'insigne en similor est de forme ronde et plate, d'un diamètre de 24,5 mm et d'une épaisseur de 1,5 mm ; il présente à sa face antérieure deux filets concentriques dorés larges de 0,3 mm, le premier constituant la bordure extérieure de l'insigne et le second en étant séparé par un cercle d'émail bleu foncé large de 1 mm.

L'insigne porte en son centre une croix émaillée blanc bordée d'un filet doré de 0,3 mm de largeur et dont le montant et la traverse ont 20 mm de long et 5 mm de large.

.../...

La croix est chargée d'un flambeau posé en pal de 16 mm, accosté de deux éclairs de 3,5 mm, le tout d'or, et repose sur quatre anneaux émaillés larges de 0,8 mm et d'un diamètre de 9,5 mm disposés également en croix et ayant leur centre à 4 mm du centre de la croix; deux anneaux bleu foncé bordés d'or à 0,3 mm sont posés horizontalement, la traverse de la croix passant en leur milieu, et deux anneaux rouges également bordés d'or sont posés verticalement brochant sur les anneaux bleus.

Le champ est de métal doré grénelé".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,

M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State,
G. HOLOYE, conseillers d'Etat,

P. DE VISSCHER, bijzitters van de afdeling wetgeving,
R. de RYKE, assessoren de la section de législation,

C. ROUSSEAUX, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) C. ROUSSEAUX.

La chambre était composée de

Messieurs : premier président,

conseillers d'Etat,

assesseurs de la section de législation,

greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.